

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.43>

Бойкова Ирина Борисовна

ПОЛОЖЕНИЯ НА ВОДЕ И НА СУШЕ В ЗЕРКАЛЕ НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛОГОВ

В статье показана возможность использования ономазиологического подхода к исследованию семантики предлогов, которая понимается как тип отношения, задаваемого предлогом, в совокупности со свойствами участников данного отношения. Анализируются условия выбора немецких предлогов для представления экстралингвистической ситуации "Положение на воде и на суше". Результаты анализа сопоставляются с теми, что были получены при исследовании предлогов, отражающих ситуацию "Изображение на поверхности". Описываются механизмы варьирования параметров в рамках предложной семантики, а также механизмы вариативности предлогов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 208-225. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

15. Foote S. The Lame Lover [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=umxMAAAAcAAJ&pg=PA42&dq=43.%09Foote+S.+The+Lame+Lover.&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewiXj8aGwtfOAhXHKCwKHVTEdH0Q6AEIHZA#v=onepage&q=43.%09Foote%20S.%20The%20Lame%20Lover.&f=false> (дата обращения: 04.11.2019).
16. Friel B. Philadelphia, here I come! L.: Faber & Faber, 2013. 112 p.
17. <https://idioms.thefreedictionary.com/all+that+glitters+is+not+gold> (дата обращения: 07.11.2019).
18. <https://idioms.thefreedictionary.com/butter+wouldn%27t+melt+in+mouth> (дата обращения: 30.10.2019).
19. <https://idioms.thefreedictionary.com/cut+to+the+quick> (дата обращения: 19.10.2019).
20. <https://idioms.thefreedictionary.com/finger+in+every+pie> (дата обращения: 29.10.2019).
21. <https://idioms.thefreedictionary.com/fortune+smiles+upon> (дата обращения: 10.11.2019).
22. <https://idioms.thefreedictionary.com/lend+your+ear+to> (дата обращения: 01.11.2019).
23. <https://idioms.thefreedictionary.com/like+a+cat+on+hot+bricks> (дата обращения: 01.11.2019).
24. <https://idioms.thefreedictionary.com/still+waters+run+deep> (дата обращения: 04.11.2019).
25. Maclin Ch. The Man of the World [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=DkwHAAAAQAAJ&pg=PR7&dq=76.%09Maclin+Ch.+The+Man+of+the+World.&hl=ru&sa=X&ved=0ahUKewiwqquxnNnOAhWKDyWkHfUjBowQ6AEIHTAA#v=onepage&q=76.%09Maclin%20Ch.%20The%20Man%20of%20the%20World.&f=false> (дата обращения: 04.10.2019).
26. Tennessee W. A Cat on a Hot Tin Roof [Электронный ресурс]. URL: <http://shsdavisapes.pbworks.com/w/file/fetch/76523768/Cat%20on%20a%20Hot%20Tin%20Roof.pdf> (дата обращения: 06.12.2019).

CLASSIFICATION OF INDIVIDUAL AUTHORIAL TRANSFORMATIONS: COMBINATORIAL CRITERION

(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH DRAMATURGIC WORKS OF THE XVIII AND XX CENTURIES)

Amelina Lyubov' Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Sheveleva Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Bryansk State Academician I. G. Petrovski University
trinity100@yandex.ru; forgetmenot69@rambler.ru

The article considers a classification of individual authorial transformations of phraseological units from the viewpoint of complicatedness of phraseological context. The research material includes 304 contexts of individual authorial transformations of the English phraseological units obtained by the continuous sampling method from dramaturgic works of the XVIII and XX centuries. The analysis has allowed the authors to offer one more classification criterion based on A. V. Kunin's theory of phraseological configurations – the combinatorial one, which makes it possible to evaluate contextual richness of phraseological context.

Key words and phrases: individual authorial transformations of phraseological units; double actualization; convergence; allusion; phraseological configuration; stylistic device; component of phraseological unit.

УДК 811.112.2'37

Дата поступления рукописи: 17.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.43>

В статье показана возможность использования ономазиологического подхода к исследованию семантики предлогов, которая понимается как тип отношения, задаваемого предлогом, в совокупности со свойствами участников данного отношения. Анализируются условия выбора немецких предлогов для представления экстралингвистической ситуации «Положение на воде и на суше». Результаты анализа сопоставляются с теми, что были получены при исследовании предлогов, отражающих ситуацию «Изображение на поверхности». Описываются механизмы варьирования параметров в рамках предложной семантики, а также механизмы вариативности предлогов.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; предлог; семантика предлога; участники отношения; взаимозависимость свойств участников отношения; категоризация; вариативность; идиома.

Бойкова Ирина Борисовна, к. филол. н., доцент
Московский педагогический государственный университет
irbbo@mail.ru

ПОЛОЖЕНИЯ НА ВОДЕ И НА СУШЕ В ЗЕРКАЛЕ НЕМЕЦКИХ ПРЕДЛогов

В настоящее время изучение семантики предлогов является **актуальной** задачей лингвистической и когнитивной семантики, так как предлоги в дискурсе являются центрами тех узлов, в которых взаимодействуют неоднородные семантические характеристики различных лексических единиц. При этом закономерности такого взаимодействия, с одной стороны, и способ хранения языкового знания в семантике предлога – с другой, изучены недостаточно.

Семантика лексических единиц в принципе может исследоваться в двух направлениях: семасиологическом и ономазиологическом. В работах, посвящённых семантике предлогов, представлены оба направления. Преобладает семасиологический подход: анализируется содержательная сторона одного или нескольких предлогов. Ономазиологический подход применяется реже, он представлен работами, в которых исследование проводится в обратном направлении: от содержания к формальному выражению. При этом существует

тенденция объединения предлогов с наречиями. Так, в работе О. Н. Селиверстовой [4] объектом исследования является группа русских предлогов и наречий с общим значением «далеко/близко». Полный ономаσιологический путь – это путь от явления к мысли о данном явлении и к их языковому обозначению [3, с. 345]. Таким образом, исследования предлогов по направлению от содержания к языковому обозначению проводятся «на полпути». Продуктивность таких исследований бесспорна, они осуществляются на материале различных классов слов. Наряду с этим существуют описания некоторых групп однозначных слов с учётом всех вех ономаσιологического пути: явление – мысль о явлении – языковое обозначение. Это, например, цветообозначения и так называемые термины родства в разных языках. В изучении семантики предлогов такой подход пока не использовался, что определяет **научную новизну** настоящего исследования. Предлагаемый подход может оказаться продуктивным при определённом взгляде на предложную семантику и при определённом отборе явлений действительности. Суть предложной семантики в понимании автора – это способность предлога задавать некоторое отношение между объектами, которое складывается из свойств, проявленных объектами относительно друг друга (относительных свойств); при этом объекты обладают также собственными свойствами. И собственные свойства объектов, и сам характер отношения допускают некоторый диапазон варьирования. Один предлог может задавать несколько типов отношений (их взаимосвязь – отдельный предмет исследования). Сложность при описании предложной семантики представляет как характеристика отношений, так и в ещё большей мере характеристика собственных свойств участников отношения. Возможные пути обобщения этих свойств названы в статье автора, посвящённой вариативности немецких предлогов [1, с. 304]. Один из путей – сопоставление предлогов, используемых для представления одной и той же экстралингвистической ситуации. Такая ситуация и является отправной точкой ономаσιологического анализа. Понятие исходной экстралингвистической ситуации требует уточнения: очевидно, следует говорить о совокупности ситуаций, обладающих некоторыми общими характеристиками. Например, в области пространственных отношений это могут быть общие топологические характеристики объектов: наличие/отсутствие границы, определённое положение поверхности и другие.

В упомянутой статье [Там же] рассматривались условия реализации предлога *auf* (на) и его конкурентов *in* (в), *an* (у) при описании экстралингвистической ситуации «Изображение на поверхности». Были выявлены условия варьирования предлогов и их многоступенчатая структура. В частности, оказалось, что варьирование возможно, если поверхность с изображением имеет видимые границы. В настоящей статье анализируется экстралингвистическая ситуация, в которой некоторый объект находится на горизонтальной поверхности, не имеющей чётких границ. Именно так представлена поверхность обширных участков воды и суши в семантике ряда существительных немецкого языка, поэтому исходная экстралингвистическая ситуация может быть обозначена как «Положение на воде и на суше». Исследование имеет две **цели**: определить закономерности выбора немецких предлогов для обозначения данной ситуации и сопоставить результаты с теми, что были получены при анализе вариативности предлогов в ситуации «Изображение на поверхности». В процессе достижения первой цели решается ряд однотипных **задач**: определяются тенденции выбора предлогов при конкретных номинациях обширных участков воды и суши. Сопоставление результатов двух исследований (вторая цель) определяет **научно-практическую ценность** работы, так как оно даёт возможность более адекватно охарактеризовать как суть отношения, предусмотренного каждым предлогом, так и свойства участников данного отношения.

В работе используются традиционные для лингвистики **методы** исследования: сравнение и обобщение семантических характеристик. Применяя данные методы, автор стремился к учёту возможно большего числа характеристик, вступающих во взаимодействие, что соответствует холистическому подходу в современной когнитивной семантике.

В статье говорится о предлогах, которые в рамках рассматриваемой экстралингвистической ситуации представляют определённые типы отношений. Описания этих типов, приведённые ниже, являются характеристикой относительных свойств участников отношения, при необходимости в описание включается также характеристика их обязательных собственных свойств (например, «быть горизонтальной поверхностью»). Данные формулировки являются результатом обобщения словарных дефиниций, с одной стороны, и эмпирических данных – с другой. В скобках в качестве иллюстрации приведены сокращённые варианты некоторых примеров из основного текста настоящей статьи. В статье цитируются примеры из двух корпусов текстов: “Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” [22] и “Deutsches Referenzkorpus” [39]. Ссылки на источники цитируемых примеров соответствуют ссылкам в корпусах. Орфография оригинала сохранена. Примеры без ссылок представляют собой существенные упрощения оригинала или совпадают с примерами, приводимыми в толковом словаре [87].

Auf «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В» – статический вариант отношения (*Der Schlüssel liegt auf der Erde.* / Ключ лежит на земле.) (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Б.);

«возникает контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В» – динамический вариант отношения (*Die Fischer fahren aufs Meer hinaus.* / букв.: Рыбаки выходят на море.).

An «близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В» – статический вариант отношения (*Er liegt am Boden.* / букв.: Он лежит вплотную к полу.);

«возникает близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В» – динамический вариант отношения (*Der Kapitän ist an Land gegangen.* / букв.: Капитан сошёл на сушу.).

In «объект А в границах/пределах объекта В» – статический вариант отношения (*eine Siedlung in der Ebene* (букв.: посёлок в равнине));

«объект А оказывается в границах/пределах объекта В» – динамический вариант отношения (*Sie stechen morgen in See.* / Они завтра выходят в море.).

Über «объект А находится выше объекта В, наличие касания между А и В несущественно» – статическое отношение (*der Kopf über Wasser* (голова над водой));

«объект А движется в пределах поверхности объекта В, наличие касания между А и В несущественно» – динамическое отношение (*Segelboote gleiten über das Wasser*. / Парусные яхты скользят по воде.).

Статический или динамический характер отношения во всех случаях определяется падежной формой имени объекта В: грамматическая форма Dativ (падеж, сходный с русским дательным) указывает на статическое отношение, а грамматическая форма Akkusativ (падеж, сходный с русским винительным) – на динамическое.

Экстралингвистическая ситуация «Положение на воде и на суше» может быть интерпретирована как одно из вышеперечисленных отношений между А и В. Выбор той или иной интерпретации комментируется ниже. Приводятся номинации обширных участков воды и суши как возможных объектов В. Относительно каждой номинации определяются свойства объекта А как участника отношения, задаваемого тем или иным предлогом. Сначала рассматривается ситуация «Положение на суше», затем «Положение на воде», далее – «Положение на воде и на суше».

Экстралингвистическая ситуация «Положение на суше»

Объект В – die Erde (земная поверхность под ногами).

(Данное существительное многозначно. Ещё одно значение, «планета Земля», рассматривается ниже в рамках ситуации «Положение на воде и на суше».)

Объект А – видимый предмет (одушевлённый или неодушевлённый).

В высказываниях сообщается о положении видимых предметов на земной поверхности или о движении к ней сверху вниз. Реализуется предлог *auf* (на), задающий статическое отношение «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью объекта В» или динамическое «возникает контакт объекта А с горизонтальной поверхностью объекта В», например:

Der Schlüssel liegt auf der Erde. / Ключ лежит на земле.

Der Schlüssel ist auf die Erde gefallen. / Ключ упал на землю.

Площадь соприкосновения объекта А с земной поверхностью при этом не имеет значения. В последнем примере она сравнительно мала, а в следующем – значительно больше:

Kohl und Karotten liegen kreuz und quer auf der Erde [102]. / Капуста и морковка разбросаны на земле.

(Ср. *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами) как объект В. В этом случае площадь соприкосновения – релевантная характеристика для выбора предлога.)

Положение человека, который лежит или сидит на земле, также обычно представлено как положение *auf der Erde* (на земле):

Er liegt/sitzt auf der nackten Erde. / Он лежит/сидит на голой земле.

В отдельных случаях (статистический анализ не проводился) положение лёжа интерпретируется как положение *an der Erde* (букв.: вплотную к земле), где предлог *an* (у) показывает отношение «близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В». Горизонтальное положение – одно из допустимых свойств поверхности В, что обеспечивает принципиальную возможность реализации предлога *an* (у). Такие высказывания содержат указания на беспомощность того, кто лежит, или на отнесённость события к далёкому прошлому (последнее, видимо, связано с тем, что в прошлом данное сочетание употреблялось более часто). Возможна также комбинация этих характеристик, как в следующем примере:

Da liegen sie nun an der Erde, kraftlos, ratlos, mutlos: die junge Götterfamilie von nebenan und ihre beiden Freunde – schon fast am Ende [48]. / И вот они лежат на земле, обессиленные, беспомощные, подавленные: молодые боги из ближних мест и двое их друзей – почти умирающие.

Беспомощность лежащего без явной связи события с прошлым может быть учтена и семантикой предлога *auf* (на):

Als sei sie durch ein Wurmloch gekrochen, liegt sie frierend und schmutzig eines Tages auf der Erde des heruntergekommenen ländlichen Anwesens [63]. / Она как будто прошла сквозь коридор времени, и вот лежит, холодная и грязная, на земле в захудалой сельской усадьбе.

Ещё в начале XIX века сочетание *an der Erde* (букв.: вплотную к земле) употреблялось более свободно, что можно видеть в следующих двух цитатах из В. фон Гёте. В первом примере говорится о сидящем на земле человеке, состояние которого плачевно, а во втором – о лежащем на земле ящике с большой площадью основания:

...von meinem breiten Lager bin ich vertrieben, nun sitz' ich an der Erde Nächte, gequälet [90, S. 478]... / ...я изгнан со своего широкого ложа, теперь по ночам я сижу на земле, испытывая муки...

In einem langen Kasten an der Erde, dessen aufgebrochenen Deckel ich neugierig beiseiteschob, lagen zwei ganz herrliche Kandelaber von Bronze [Ibidem, S. 330]. / В длинном ящике на земле, сломанную крышку которого я из любопытства сдвинул, лежали два прекрасных канделябра из бронзы.

Очевидно, в дальнейшем признак «беспомощность лежащего» стал активнее учитываться при существительном *der Boden* как обозначении объекта В, что выразилось в языковой форме *am Boden liegen* (см. ниже).

Объект В – der Boden (твёрдая поверхность под ногами).

Объект А – видимый предмет (одушевлённый или неодушевлённый).

Существительное *der Boden* в одном из своих значений называет твёрдую поверхность под ногами. Контакт и установление контакта с такой поверхностью обозначается предлогом *auf* (на):

Das Kind saß auf dem nackten Boden. / Ребёнок сидел на голой земле.

Er warf seinen Teller auf den Boden. / Он бросил свою тарелку на пол.

Положение А на горизонтальной поверхности В, обозначенной как *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами), может передаваться также предлогом *an* (у), задающим статическое отношение «близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В». Это происходит в тех случаях, когда А представляет собой или какой-либо слой, или движение, «слоем» покрывающее объект В. Таким образом, можно наблюдать взаимозависимость собственных свойств участников названного статического отношения: если В занимает горизонтальное положение, то А должно иметь значительную площадь соприкосновения с В, то есть быть «слоем». Примеры:

Am Boden liegen Steine. / букв.: Вплотную к земле лежат камни.

Jmd. rutsch, kriecht, rollt am Boden. / Кто-л. скользит, ползёт, катается по полу.

Der Strauß kann nur am Boden laufen, nicht fliegen. / Страус может только бегать по земле, а летать он не может.

...eine Pflanze, die sich am Boden ausbreitet. / ...растение, которое стелется по земле.

Замена *an* (у) на *auf* (на) в приведённых примерах формально возможна только в случае *Am Boden liegen Steine* (букв.: Вплотную к земле лежат камни). Вариант *Auf dem Boden liegen Steine* (На земле лежат камни) описывает ситуацию, когда расположение камней вдали друг от друга не создаёт представления о слое. Не создают слоя и разбросанные по полу игрушки – очевидно, из-за их разнородности: *Spielzeug lag verstreut auf dem Boden herum.* / На полу были разбросаны игрушки. Здесь возможен только предлог *auf* (на).

Специального комментария требует вариативность предлогов *auf/an* (на/у) для случаев, когда речь идёт о лежащем на земле / на полу человеке. Сопоставление выявленных примеров показывает, что *am Boden liegen* (букв.: лежать вплотную к земле / к полу) означает «оставаясь в живых, не имея возможности подняться после **чьего-либо** нападения», а *auf dem Boden liegen* (лежать на земле / на полу) относится к ситуациям, когда человек оказался на земле по другой причине или уже мёртв.

Примеры реализации сочетания *am Boden liegen* (букв.: лежать вплотную к земле / к полу):

Als das Opfer schon am Boden lag, trat er noch mehrmals zu [20]. / Когда жертва уже лежала на земле / на полу (букв.: вплотную к земле / к полу), он ещё несколько раз ударил её ногой.

Als er stark blutend am Boden lag, flüchteten die Täter [45]. / Пока он, истекая кровью, лежал на земле / на полу (букв.: вплотную к земле / к полу), преступники сбежали.

Возможно также метафорическое переосмысление ситуации поражения:

Die Kurse liegen am Boden. / Курсы валют сильно упали (букв.: лежат вплотную к земле).

Примеры реализации сочетания *auf dem Boden liegen* (лежать на земле / на полу):

...als die Frau hinter sich plötzlich ein "Licht" bemerkte und sich zu ihrem Mann umdrehte. Er lag mit zerfetzter Regenjacke auf dem Boden und blutete am linken Auge [99]. / ...когда женщина вдруг заметила позади себя «свет» и обернулась к мужу. Тот лежал на земле, его дождевик был разорван в клочья, а из левого глаза шла кровь. – В данном случае мужчина упал на землю от удара молнии, а не от удара, нанесённого другим человеком.

Seine Frau... habe, nachdem sie ihn auf dem Boden des Bades liegen sah, sofort einen Arzt kommen lassen [101]. / По имеющимся данным, жена... увидев мужа лежащим на полу в ванной, сразу вызвала врача. – Причина, по которой человек оказался лежащим на полу в ванной, неизвестна.

Wir haben keine Stühle für die Zuhörenden, sie sollen einfach auf dem Boden sitzen, liegen, so wie es ihnen wohl ist [103]. / У нас нет стульев для слушателей, они должны просто сидеть или лежать на полу, как им больше нравится. – Предполагается, что слушатели добровольно лягут на пол.

...entdeckte sie ihren 64jährigen Bruder, von einem Schuss getroffen, tot auf dem Boden liegend [100]. / ...она обнаружила своего 64-летнего брата мёртвым на полу, он скончался от огнестрельного ранения. – Человек, лежавший на полу, был мёртв.

Als das Feuer nach 2 Uhr unter Kontrolle war, wurde in einer Wohnung im ersten Stock ein Mann entdeckt, der neben dem Bett auf dem Boden lag [98]. / Когда после двух часов ночи пожар был взят под контроль, в одной из квартир первого этажа обнаружили мужчину, который лежал на полу рядом с кроватью. – И в этом случае речь идёт о погибшем, хотя прилагательное *tot* (мёртвый) в контексте отсутствует.

Описанная дифференциация содержания в сочетаниях *jmd. liegt am Boden* (букв.: кто-л. лежит вплотную к земле / к полу) и *jmd. liegt auf dem Boden* (кто-л. лежит на земле / на полу) не вытекает ни из семантики предлогов, ни из семантики слов *liegen* (лежать) и *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами). Данное различие не зафиксировано в словарях, но регулярно реализуется в речи. Поскольку только содержание «оставаясь в живых, не имея возможности подняться после **чьего-либо** нападения» получает специальное оформление, можно считать, что оно оказалось важным для закрепления в лексической системе и получило выражение в идиоме *am Boden liegen* (букв.: лежать вплотную к земле / к полу), где значение целого не равно сумме значений частей.

Итак, статическое положение объекта А на горизонтальной поверхности В, обозначенной как *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами), а также движение объекта А в это положение может быть описано посредством предлога *auf* (на). Возможности предлога *an* (у) ограничены описанием указанного статического положения. При этом объект А в контекстах с предлогом *auf* (на) и объект А в контекстах с предлогом *an* (у) практически не совпадают. Совпадение обнаруживается только в случае, если А – это лежащий на земле человек.

Объект В – *das Land* (суша), *das Festland* (суша, материк, континент).

Оба существительных могут обозначать сушу, противопоставленную водной среде. Это противопоставление, заложенное в их семантике, отражается и на содержании высказываний, имеющих в составе данные существительные: в высказываниях упоминается или имеется в виду водная среда.

Объект А во всех высказываниях – видимый предмет (одушевлённый или неодушевлённый).

Примеры реализации предлога *auf* при описании статических ситуаций:

...je mieser mir auf dem unfreundlichen Meer zumute war, desto vergnügter befinde ich mich auf dem lieben Festland [94, S. 409]. / ...чем неуютнее мне бывает в неприветливом море, тем с большей радостью я оказываюсь на милой моему сердцу суше.

Diese Tiere leben im Wasser und auf dem Land. / Эти животные водятся в воде и на суше.

В контекстах типа “А (глагол) *auf dem Land*” (А (глагол) на суше) реализуются глаголы *vorkommen* (встречаться, иметь место), *leben* (жить, водиться) – как в приведённом примере, а номинация А относится к представителям флоры и фауны. Если А – это человек, то *das Land* имеет другое значение: «загородная местность», например:

Wir wohnen lieber auf dem Land. / Нам больше нравится жить за городом.

Sie wollte die Ferien auf dem Lande verbringen. / Она хотела провести каникулы в деревне.

Таким образом, *das Land* как обозначение суши, противопоставленной водной среде, не предполагает высказываний о том, что на суше живут люди. Для носителей немецкого языка, как и для всех людей, это – очевидное положение дел, не требующее вербализации.

Существительное *das Festland* как обозначение суши допускает более разнообразные высказывания о происходящих там событиях:

Die Matrosen hatten drei Tage Urlaub auf dem Festland. / Матросы на три дня получили увольнение на берег (букв.: на сушу).

Bol hat... gehört, der auf dem Festland gebaut wird, um dem Sumpf fruchtbare Äcker abzugewinnen [77]. / Бол... слышал, что на материке идёт строительство, чтобы отвоевать у болота плодородные участки.

Er hat die Mallorquiner wohlhabender gemacht als ihre Landsleute auf dem Festland [46]. / Он сделал жителей Мальорки более зажиточными, чем их соотечественники на континенте.

Более богатое содержание высказываний о том, что происходит на суше, если суша – это *das Festland*, объясняется, очевидно, тем, что данное существительное может обозначать не только сушу, противопоставленную водной среде, но и сушу, противопоставленную острову. В последнем случае *das Festland* – это континент или континентальная часть какого-либо государства, например: *das afrikanische Festland* (Африканский континент), *das griechische Festland* (континентальная часть Греции). Определение при существительном может опускаться, а противопоставление «континент – остров» может быть вынесено за пределы высказывания. В последнем примере такое противопоставление входит в эксплицитную часть высказывания.

Приведем примеры реализации предлога *auf* (на) при описании динамических ситуаций.

Обозначением суши может быть только *das Festland*. Во всех случаях говорится об изменении места пребывания людей, об их перемещении с острова на сушу. Упоминание об острове может содержаться в высказывании, как в первом из двух приводимых ниже примеров, или находиться за его пределами, как во втором примере:

Gegen 18 Uhr kehren die Touristen aufs Festland zurück, dann gehört die... Insel wieder ihren Bewohnern [80]. / Около 18 часов туристы возвращаются на материк, после этого... остров снова принадлежит его жителям.

Eigentlich hätten die Söhne mit ihrer Mutter längst aufs Festland gebracht werden sollten [85]. / Собственно говоря, сыновей вместе с матерью давно следовало бы перевезти на материк.

Сочетание *aufs Land* может быть понято только как «за город», но не как «на сушу». *Das Land* в значении «загородная местность» противопоставляется городу, а *das Land* в значении «суша» – водной среде. Перемещение людей из водной среды на сушу, подобное переезду из города в сельскую местность, – нереальная ситуация, так как вода не является средой обитания людей.

Примеры реализации предлога *an* (у) при описании статических ситуаций.

Есть единичные случаи интерпретации положения объектов на суше как *am Festland* (букв.: у суши). Предлог *an* (у) показывает отношение «близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В»:

So soll sie bei einem Zusammenprall Ziele wie Kriegsschiffe oder Kommandozentralen am Festland zerstören können [73]. / Она (установка) в случае столкновения должна быть способна к уничтожению целей в виде военных кораблей или командных пунктов на суше.

Взаимосвязь свойств объектов А и В в данном примере отличается от взаимосвязи свойств А и В в рассмотренных выше примерах с В, обозначенном как *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами) (напр.: *Am Boden liegen Steine* / букв.: Вплотную к земле лежат камни). Хотя и *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами), и *das Festland* (суша) обозначают твёрдую горизонтальную поверхность, участник отношения А обнаруживает разные свойства: при В = *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами) объект А образует слой, а при В = *das Festland* (суша) объект А – это командные пункты, расположенные отдельно друг от друга. Единичность таких примеров не позволяет сделать обоснованные обобщения. Можно предположить, что в обсуждаемом примере для *das Festland* (суша) релевантным является не признак «горизонтальная поверхность», а признак «граница с водой»; при этом предлог *an* (у) указывает на близость командных пунктов к границе суши – так же, как, например, в сочетании *die Kirche am Ufer* (церковь на берегу). Существительное *das Ufer* (берег) и другие обозначения прибрежных территорий в данной статье не рассматриваются, так как эти существительные характеризуют участки суши относительно их границы.

Реализация предлога *an* (у) при описании динамических ситуаций возможна для обоих существительных. При этом предлог *an* (у) задаёт названное выше отношение в динамическом варианте: «возникает близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В».

В следующих примерах с сочетанием *an Land gehen* (сойти на берег (букв.: сойти на сушу)) говорится о том, что объект А (находящиеся на судах люди) достигает объекта В (суши) и приходит в соприкосновение с ним.

Der Kapitän ist an Land gegangen. / Капитан сошёл на берег (букв.: на сушу).

Die auf dem Rettungsschiff "Open Arms" festsitzenden Flüchtlinge sind auf der italienischen Mittelmeerinsel Lampedusa an Land gegangen [95]. / Застрявшие на спасательном судне "Open Arms" беженцы сошли на берег (букв.: на сушу) на средиземноморском острове Лампедуза.

Die 40 aus dem Mittelmeer geretteten Migranten sind nach vier Tagen an Bord des deutschen Schiffs "Alan Kurdi" am Sonntagmorgen in Malta an Land gegangen [5]. / После четырёх дней, проведённых на борту немецкого судна "Alan Kurdi", 40 спасённых в Средиземном море мигрантов сошли на берег (букв.: на сушу) в порту Мальты.

В двух последних примерах место выхода на сушу уточнено: это место находится на острове (*auf der italienischen Mittelmeerinsel* (на средиземноморском острове)) или является территорией некоторого государства (*in Malta* (в порту Мальты)). Реализация предлога *an* (у) в сочетании *an Land* (на сушу) при описании высадки на сушу говорит о том, что у суши как реального объекта игнорируется признак «горизонтальная поверхность» и учитывается признак «наличие границы с морем», что обусловлено, во-первых, семантикой существительного (суша, противопоставленная водной стихии), и, во-вторых, экстралингвистической ситуацией пересечения границы между водой и сушей. Следует отметить, что пересечение границы в обратную сторону (выход в море) не может быть интерпретировано посредством предлога *an* (у): *ans Meer gehen* означает «пойти к морю», то есть дойти до границы между сушей и морем, не пересекая её. Дальнейшее удаление от суши интерпретируется как *ins Meer* (в море) или *aufs Meer* (на море) (см. ниже).

В принципе, инициатором перемещения объекта А на сушу может быть кто-то, уже находящийся на суше. Эта возможность нашла отражение в идиоме *jmdn., etw. an Land ziehen* (букв.: выгнать кого-л., что-л. на сушу) в значении «заполучить, привлечь на свою сторону»:

Wir versuchen, die besten Wissenschaftler der Welt an Land zu ziehen [27]. / Мы пытаемся привлечь на свою сторону лучших учёных мира.

Ситуация выхода на сушу описывается посредством предлога *an* (у) и тогда, когда суша обозначена как *das Festland*. При этом объектом А могут быть не только пассажиры судна, но и неодушевлённые предметы, что видно из следующих примеров:

Mitglieder von MOAS hätten die Flüchtlinge anschließend versorgt und sicher ans europäische Festland gebracht [62]. / Затем члены MOAS снабдили беженцев всем необходимым и, обеспечив их безопасностью, доставили на европейский континент.

Die viereinhalb Meter hohe und eine halbe Tonne schwere Statue... wurde am Dienstag für Restaurierungsarbeiten... ans Festland gebracht [61]. / Статуя высотой четыре с половиной метра и весом полтонны... была доставлена во вторник на континент для реставрации.

Объектом А может быть также судно, которое только достигает суши, но на сушу не выходит:

Eine Fähre mit rund 280 Menschen an Bord ist auf der Überfahrt von der Nordseeinsel Wangerooge ans Festland im Watt steckengeblieben [72]. / При переходе с острова Вангероге, расположенного в Северном море, на континент паром с 280 пассажирами на борту застрял на прибрежной отмели.

Таким образом, при описании высадки на сушу употребляется предлог *an* (у), если суша обозначена как *das Land* / *das Festland*, или *auf* (на), если суша обозначена как *das Festland*. В первом случае возникает представление о границе между водой и сушей, а во втором – нет: люди, ранее находившиеся на плоской поверхности острова, теперь находятся на плоской поверхности континента.

Помимо названных выше существительных, в немецком языке есть другие названия обширных участков суши, не имеющих чётких границ: это названия природных зон. При описании положения объектов на территории природных зон последние интерпретируются как пространство, о чём свидетельствует реализация предлога *in* (в), задающего отношение «объект А в границах/пределах объекта В»: *eine Siedlung in der Wüste, in der Steppe, in der Prärie, in der Pampa, in der Savanne, in der Tundra* (посёлок в пустыне, в степи, в прериях, в пампасах, в саванне, в тундре).

Так же интерпретируется и означаемое существительного *die Ebene* (равнина): *eine Siedlung in der Ebene* (букв.: посёлок в равнине). Очевидно, специфика ландшафта, как и специфика природных условий, даёт повод представлять такую местность как некую среду, независимо от того, является ландшафт гористым или плоским. Ср.: *eine Siedlung im Gebirge* (посёлок в горах).

В других своих значениях существительное *die Ebene* относится к воображаемой поверхности, и положение другого объекта на данной поверхности обозначается предлогом *auf* (на): это значения «плоскость» (*eine Linie auf der Ebene* (линия на плоскости)) и «уровень, ступень» (*Verhandlungen auf der Ebene der Außenminister* (переговоры на уровне министров иностранных дел)).

Объект В – das Feld (поле).

Существительное *das Feld* относится к горизонтальной поверхности в значениях «плоский участок земной поверхности», «обрабатываемая под посев земля», «игровое поле» – данные значения отмечены в толковых словарях, в последнем значении *das Feld* относится к чётко ограниченному участку поверхности. Для всех значений положение на поле описывается посредством предлога *auf* (на) и определяется как «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В», например: *auf offenem, flachem Feld stehen, übernachten* (стоять, ночевать в (букв.: на) открытом поле); *auf dem Feld arbeiten* (работать на поле).

Neben sechs Ausländern sollen stets fünf einheimische Spieler auf dem Feld stehen [12]. / Кроме шести иностранных футболистов на поле должны находиться пять отечественных.

Образ работы на земле (*das Feld* как «обрабатываемая под посев земля») служит источником метафорического представления трудовой деятельности в какой-либо области. Тогда *das Feld* с атрибутом обозначает сферу деятельности, что также зафиксировано в словарях, например:

Er ist auf politischem, diplomatischem Feld sehr versiert. / У него обширные познания в области политики, дипломатии.

Auf dem Feld der Musik hat er viel geleistet. / Он многого добился в музыке.

Das Feld развило также значение «место военных действий», так как сражения обычно происходили на открытой местности. В данном значении образ происходящего превалирует над образом плоской поверхности, и *das Feld* (поле) мыслится как пространство, то есть как совокупность событий, внутри которых находится А. Реализуется предлог *in*, показывающий статическое отношение «объект А в границах/пределах объекта В» или динамическое «объект А оказывается в границах/пределах объекта В»:

Er ist im Feld geblieben. / Он пал в битве (букв.: в поле).

Die Mutter schrieb ihrem Sohn ins Feld. / Мать писала сыну на фронт.

...jmdn. ins Feld schicken. / ...послать кого-л. на войну.

В настоящее время значение «место военных действий» устаревает, однако сочетание *ins Feld schicken* (послать на войну) в модифицированном варианте *ins Feld führen* (повести на войну) пополнило языковой фонд концептуальной метафоры «Спор – это война», например:

Andere Medien führten eine noch viel radikalere Lösung ins Feld [52]. / Другие средства массовой информации выступили с ещё более радикальным решением.

Aber die Anhänger der Theorie führen noch ein weiteres Argument ins Feld [26]. / Но сторонники этой теории пускают в ход ещё один аргумент.

Интересно, что место военных действий, обозначенное существительным *das Feld* (поле) с атрибутом, составляет за денотатом представление о плоской поверхности:

– *Er ist auf dem Feld der Ehre gefallen.* / – Он пал на поле славы.

Существительное *das Feld* (поле) в совокупности с атрибутом может быть собственным названием поля – такая номинация представляет уже ограниченный участок земной поверхности. Если объект А – это действия участников сражения на полях, имеющих собственные названия, то поле интерпретируется как плоская поверхность:

Ein Heer Heinrichs des Löwen besiegte am 1. August 1179 auf dem Haler Feld die Truppen des Grafen Simon I. von Tecklenburg [91]. / 1 августа 1179 года на поле Хален Генрих Лев со своим войском одержал победу над отрядами Симона I, графа Текленбурга.

Если объект А – это сами военные действия на поле с собственным названием, то отношение может быть обозначено и посредством *auf* (на) – без учёта границ поля, и посредством *in* (в) – с учётом границ:

...die zweite bekannte Schlacht auf dem Haler Feld [23]. / ...вторая известная битва на поле Хален.

Überbleibsel der Schlacht im Haler Feld [24]. / Следы битвы на поле (букв.: в поле) Хален.

В последнем примере предлог *in* (в) показывает положение объекта А (*die Schlacht* (битва)) в пределах плоской ограниченной поверхности В (*das Haler Feld* (поле Хален)). В данном случае битва сориентирована относительно границ поля так же, как, например, изображение скалы относительно границ карты: *der Felsen in der Karte* (букв.: скала в карте). Таким образом, объект А, находящийся на ограниченной поверхности В, может быть не только изображением, но и событием.

Собственные действия людей на поверхности, обозначенной как *das Feld* (поле) без атрибута, обеспечивают перевес событийной составляющей над пространственной при любом значении этого существительного. Так, в рамках значения «игровое поле» активизируется признак «игра», если сообщается о действиях самих играющих в процессе игры, например:

Der Spieler schoss den Ball weit ins Feld hinaus. / Игрок выбил мяч далеко в поле.

Если же в сообщении говорится о наличии или появлении игроков на поле, то игровое поле остаётся плоской поверхностью:

Er schickte die gleiche Elf wie im Spiel zuvor aufs Feld [54]. / Он выставил на поле тот же состав команды, что и в прошлой игре.

Указанное различие не комментируется в толковых словарях.

Экстралингвистическая ситуация «Положение на воде»

Поверхность жидкости в земных условиях всегда горизонтальна. Такая поверхность может обозначаться существительными, называющими водоёмы или жидкие вещества, а также существительным *das Wasser* (вода).

Объект В – *das Wasser* (вода).

Данное существительное может обозначать поверхность любого водоёма. Положение объекта А на воде обозначается предлогом *auf* в сочетании “А *auf* (dem) Wasser” (А на воде). Предлог задаёт отношение «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В». Собственные свойства объекта А варьируются. Возможны следующие модификации.

Объект А – видимый предмет:

Das Boot liegt gut auf dem Wasser. / Лодка хорошо идёт по воде (букв.: хорошо лежит на воде).

Die Holztäfelchen treiben auf dem Wasser, Strömung und Herbststürme tragen sie übers Meer [86]. / Деревянные дощечки плывут по воде, течение и осенние штормы несут их по морю.

Warum kann man unbewegt auf dem Wasser liegen [38]? / Почему возможно неподвижно лежать на воде?

Если видимый предмет – это голова плывущего человека, то её положение относительно воды обозначается предлогом *über* (над):

Kopf über Wasser (букв.: Голова над водой – название фильма 1996 г.);
den Kopf über Wasser halten (держат голову над водой).

Предлог *über* в данном случае показывает отношение «объект А находится выше объекта В, наличие касания между А и В несущественно», при этом объект В не выполняет функции опоры. Действительно, голова находится над водой благодаря усилиям пловца, а не благодаря поддержке воды. Данная ситуация может быть описана и со сдвигом в номинации: обозначение действительного объекта А (головы) заменяется обозначением её обладателя, например:

Er kann sich kaum über Wasser halten. / Он едва может держаться на воде.

Такой способ номинации породил идиому *sich/jmdn. über Wasser halten* (букв.: держаться/держать кого-л. над водой) со значением «держаться на плаву, то есть сводить концы с концами / помогать кому-л. сводить концы с концами»:

Er hält sich mit Gelegenheitsjobs über Wasser. / Он сводит концы с концами благодаря случайным заработкам.

Um die Familie über Wasser zu halten, erteilte sie nebenher Klavierunterricht [15]. / Чтобы семья могла сводить концы с концами, она между делом давала уроки игры на фортепьяно.

Объект А – вещество или участок водной поверхности:

ein großer Ölfleck auf dem Wasser (большое нефтяное пятно на воде).

Dann gäbe es auf dem Wasser keine homogene Fläche mit gleich hoher Temperatur – und damit keine Keimzelle für einen Sturm [17]. / Тогда на поверхности воды не было бы участков со стабильно высокой температурой – и тем самым не было бы причин для зарождения шторма.

В двух последних примерах предлог *auf* (на) в сочетании “А auf В” (А на В) фактически фиксирует не отношение «контакт с горизонтальной поверхностью», а отношение «слияние с поверхностью». Эта модификация была описана в более ранней статье автора [1, с. 305] как отражение экстралингвистической ситуации «Изображение на поверхности» (например, *das Mädchen auf dem Bild* (девушка на картине)) и рассматривалось как перерождение основного отношения, в котором объект В (твёрдая поверхность) теряет обязательный признак «горизонтальный». Однако поверхность воды не меняет своего горизонтального положения, то есть отношение «контакт с горизонтальной поверхностью» может превратиться в отношение «слияние с поверхностью» и без потери объектом В признака «горизонтальный», если В – это водная поверхность.

Объект А – событие на воде (действие/состояние человека, находящегося в плавучем средстве) или время, проведённое на воде:

Übernachten auf dem Wasser (ночёвка на воде);

Grillen auf dem Wasser (барбекю на воде);

Wein auf Wasser (букв.: вино на воде – название семинара дегустаторов).

Eine, zwei, viele Stunden auf dem Wasser [16]. / Один, два, много часов на воде.

Если А – это движение на поверхности воды, то, судя по имеющимся данным, на выбор предлога влияет способ номинации движения: если номинация не содержит указания на характер движения, то выбирается предлог *auf* (на):

Der Transport auf dem Wasser (водная транспортировка).

Im Niemandsland – ich muß lachen, weil ich mich so ungen auf dem Wasser bewege [14]. / На ничейной земле – это смешно, потому что я так неохотно путешествую по воде.

...eine Reise auf dem Wasser machen. / ...совершить водное путешествие.

При указании на высокую скорость или на ослабление контакта с поверхностью во время движения употребляется предлог *über* (по):

Fliegende Fische gleiten über das Wasser. / Летучие рыбы пролетают над водой.

Segelboote gleiten über das Wasser. / Парусные яхты скользят по воде.

Er lässt Steine übers Wasser hüpfen. / Он пускает «блинчики» (букв.: даёт камням подпрыгивать).

Dann rasen Profis... mit rund 60 Kilometern pro Stunde über das Wasser der Lübecker Bucht. Foilen – so heißt das Fliegen übers Wasser [89]. / Затем профессионалы... на скорости 60 километров в час мчатся по водам Любекской бухты. Использовать подводные крылья – значит лететь над водой.

Предлог *über* (по) в приведённых примерах показывает динамическое отношение «объект А движется в пределах поверхности объекта В, наличие касания между А и В несущественно». Параметрам данной ситуации полностью соответствует семантика глаголов *gleiten* (скользить), *hüpfen* (подпрыгивать), *fliegen* (лететь), указывающих на ослабление контакта с поверхностью, а также косвенно – семантика глагола *rasen* (мчаться), указывающего на высокую скорость и, следовательно, на сокращение времени касания.

Один вид движения, хождение по воде, описывается в немецком языке как *auf dem Wasser gehen* и как *über (das) Wasser gehen*. Оба варианта представлены уже в различных переводах Библии, затем появились смысловые и лексические модификации обоих вариантов:

Weil das Wasser bis zum Ufer festgefroren war, hatte ich die Möglichkeit, auf dem Wasser zu gehen. Selbst mit dem Wissen, dass das Eis dick genug war, um mich zu halten, nahm ich sehr vorsichtig die ersten Schritte [6]. / Поскольку вода замёрзла до самого берега, можно было пройти по воде. Даже зная, что лёд достаточно толст, чтобы удержать меня, первые шаги я делал очень осторожно.

*Selbst er nicht, dem man ja immerhin nachsagt, er könne **übers Wasser laufen**, Meere teilen, Kranke heilen und andere respektable Wunder vollbringen* [18]. / Даже он не смог бы, тот, о котором говорят, будто он мог ходить по воде, заставлял моря расступаться, исцелял больных и совершал другие удивительные чудеса.

Итак, если объект В обозначен как *das Wasser*, то предлог *auf* (на) служит основным средством описания отношения между тем, что находится или происходит на воде, и самой водной поверхностью. Предлог *auf* (на) употребляется и в случаях, когда говорится о том, что находится в верхнем слое воды или присуще этому слою. Предлог *über* (по) также может быть реализован при характеристике положения объектов (в статике) и трассы движения (в динамике) у поверхности воды. Принципиальное отличие от *auf* (на) состоит в том, что оба отношения, задаваемые предлогом *über* (по), не представляют воду (объект В) как опору для объекта А и предусматривают вариативность характеристики «наличие/отсутствие контакта между А и В». Статическое отношение предлог *über* (по) фиксирует в ситуации, когда над водой находится голова пловца, а динамическое – при описании движения по/у поверхности воды при глаголах, указывающих на скорость или ослабление контакта с поверхностью. Один вид движения, хождение по воде, может быть описан с участием обоих предлогов.

Объект В – *das Meer* (Мировой океан, море), ***die See*** (море).

Существительное *die See* (море) как имя нарицательное относится к любой обособленной части Мирового океана и, судя по контекстам реализации, не вызывает представления о границах водной поверхности. Согласно данным экспертов Общества немецкого языка, существительные *das Meer* (море) и *die See* (море) являются синонимами и взаимозаменяемы почти во всех контекстах [105]. В целом это так, однако *das Meer* (море), как показывают наблюдения, имеет более богатые возможности реализации.

Объект В – горизонтальная поверхность. (Данная характеристика здесь необходима, так как в экстралингвистической ситуации «Положение на воде» водное пространство, обозначенное обоими существительными, может интерпретироваться не только как горизонтальная поверхность.)

Объект А – видимый предмет (одушевлённый или неодушевлённый).

Реализация предлога *auf* (на) возможна при обоих существительных:

Schiffe auf dem Meer (корабли на море).

Den ersten deutschen Windpark auf offener See wird es deutlich später geben als geplant [34]. / Первая немецкая ветровая электростанция в открытом море появится значительно позже запланированного срока.

...die Surfer draußen auf dem Meer [79]. / ...и сёрфингисты там на море.

In der Liebe, auf hoher See und bei Justitia sind wir alle nur in Gottes Hand [35]. / В любви, в открытом море и перед лицом правосудия мы все в руках Бога.

Реализация предлога *in* (в) возможна только при *das Meer* (море):

Man müsse sich dann etwas überlegen, um sie zu bergen, gerade wenn viele Körper im Meer schwimmen [75]. / Нужно подумать, как подобрать выживших, когда в море плавает много тел погибших.

Den Müllteppich im Meer als mögliche Ursache zu benennen, sei sehr spekulativ, gleichzeitig könne man sich kaum andere Quellen für so hohe Schadstoffkonzentrationen in der Tiefsee vorstellen [76]. / Предположение о том, что источник высокой концентрации вредных веществ в морских глубинах – это мусор на поверхности моря, является чисто теоретическим, вместе с тем трудно представить себе какой-то другой источник загрязнения.

Предлог *in* (в) показывает отношение «объект А в границах/пределах объекта В». В качестве участника этого отношения объект В (*das Meer* (море)) может быть или ограниченной плоскостью, или объемом безотносительно к наличию границ (см. [1, с. 305]), то есть сочетания “А im Meer” (А в море) в приведённых примерах следует трактовать или как случаи типа *das Mädchen im Bild* (букв.: девушка в картине), или как случаи типа *der Luftballon in der Luft* (воздушный шар в воздухе). Контекст, окружающий сочетание “А im Meer” (А в море), указывает на предпочтительность второй трактовки: в одном примере говорится о погибших, тела которых могут плавать не только на поверхности, но и под водой, а в другом – о том, что мусор на поверхности моря может нанести вред морским глубинам. Таким образом, действительная или воображаемая связь видимого предмета А на морской поверхности, обозначенной как *das Meer* (море), даёт возможность трактовать данное положение не как “А auf dem Meer” (А на море), а как “А im Meer” (А в море).

Объект А – вещество или участок водной поверхности.

Предлог *auf* (на) реализуется только при существительном *das Meer* (море) (статический вариант отношения):

Im Absturzgebiet südwestlich von Taiwan schwammen Wrackteile, Leichen, Schwimmwesten und Ölflecken auf dem Meer [25]. / На месте катастрофы юго-западнее Тайваня на море плавали обломки самолёта, тела погибших, спасательные жилеты и нефтяные пятна.

...ein Seerechtsabkommen der Vereinten Nationen von 1994... in dem das Hoheitsgebiet von Küstenstaaten auf dem Meer erweitert wurde [81]. / ...конвенция ООН по морскому праву 1994 года... согласно которой увеличилась площадь территориальных вод прибрежных государств.

Здесь отношение «контакт с горизонтальной поверхностью» перерождается в отношение «слияние с поверхностью» без потери объектом В признака «горизонтальный», как и в рассмотренных выше аналогичных контекстах, где объект В был обозначен как *das Wasser* (вода).

Объект А – событие в море (действие/состояние человека, находящегося в плавучем средстве) или время, проведённое в море.

Реализация предлога *auf* (на) возможна при обоих существительных.

Примеры представления событий и отрезков времени, проведённых в море, посредством предлога *auf* (на):

Der Sonnenaufgang auf dem Meer, elektronische Musik an Deck, die Schüsse der libyschen Milizen [75]. / Восход на море, электронная музыка на палубе, выстрелы ливийских полицейских.

Spekuliert wurde unter anderem, ob ein Pilot versuchte, die Maschine auf dem Meer zu landen [74]. / В частности, задавались вопросом, пытался ли пилот посадить машину на воду (букв.: на море).

Am Abend meines ersten Tages auf dem Meer habe ich Muskelkater in den Schultern und Oberarmen – und großen Hunger [79]. / Вечером первого дня, проведённого в море (букв.: на море), у меня ломило плечи и руки – и я был страшно голоден (о занятиях сёрфингом. – И. Б.).

Der ungeklärte Tod auf See wird erst nach sechs Jahren anerkannt und bis dahin gibt es keine Witwenrente [30]. / Смерть на море при невыясненных обстоятельствах может быть признана только через шесть лет, а до тех пор вдова не имеет права на пенсию.

Auf offener See ist der Tsunami oft weniger gefährlich als im flachen Wasser vor der Küste [32]. / В открытом море (букв.: на открытом море) цунами часто менее опасно, чем на мелководье у побережья.

Die gesamte Nacht verbrachten sie auf See [33]. / Всю ночь они провели на море.

Weihnachten auf hoher See. / Рождество в открытом море (букв.: на высоком море).

Сочетание *auf hoher See* (букв.: на высоком море) предположительно соответствует взгляду с берега: провозжающие наблюдают, как корабль удаляется от берега и, согласно законам перспективы, поднимается по морю, достигая, наконец, горизонта. Это положение корабля и зафиксировано в немецком языке как *auf hoher See* (букв.: на высоком море). Учёт эффекта перспективы при движении по горизонтальной плоскости может быть выражен и другими средствами немецкого языка, например, с помощью наречий *hinauf* (удаляясь вверх от наблюдателя) и *herunter* (приближаясь к наблюдателю сверху вниз), что отмечает З. Латцель [93, S. 36].

Отдельного комментария требует языковое представление военных действий на море. Такие действия интерпретируются как события на поверхности, если существительные *das Meer* (море) и *die See* (море) не входят в состав имён собственных, например: “*Die Schlacht auf dem Meer*” (морской бой) – название игры, *Zivilisten im Krieg auf dem Meer* [75] (гражданские лица, участвующие в военных действиях на море).

Если обозначение моря является именем собственным, то отношение между военными действиями и поверхностью моря регулярно обозначается предлогом *in* (в), например:

So kam der Seekrieg in der Nordsee im Herbst 1916 für die Schlachtflotten praktisch zum Erliegen [97]. / На этом война 1916 года в Северном море для боевых флотов практически завершилась.

Die Schlacht im Gelben Meer [96]. / Битва в Жёлтом море.

Отношение объекта А (битва) к объекту В (поверхности моря) одинаково в экстралингвистических ситуациях *die Schlacht auf dem Meer* (битва на море) и *die Schlacht im... Meer* (битва в... море). Вторая ситуация отличается от первой только ограниченностью морской поверхности. Значит, предлог *in* (в) во втором случае отражает не положение объекта А в пространстве у поверхности моря, а его положение на плоской ограниченной поверхности моря, как, например, изображение скалы на ограниченной поверхности карты: *der Felsen in der Karte* (букв.: скала в карте).

Как было показано выше, сухопутное сражение на поле, имеющем собственное название, также может быть представлено как событие в границах плоскости: *die Schlacht im... Feld* (битва в... поле), однако более обычной является трактовка без учёта границ, на что указывает реализация предлога *auf* (на): *jmd. besiegte jmdn. auf dem... Feld* (кто-л. одержал победу над кем-л. на... поле), *die Schlacht auf dem... Feld* (битва на... поле). Данное предпосчитание можно объяснить тем, что границы поля, имеющего собственное название, менее чётки, чем границы моря, которые определяются береговой линией.

Объект А – передвижение по морю.

Реализация предлога *auf* (на) для обозначения передвижения по морю возможна при обоих существительных. Предлог *auf* (на) задаёт статическое отношение:

Zudem werden verstärkt Aufklärungsdrohnen eingesetzt und auf dem Meer werden Marineschiffe patrouillieren [68]. / Кроме того, предполагается использование разведывательных беспилотников, и на море будут патрулировать корабли ВМС.

Dann verschwindet es auf dem Meer Richtung Türkei [64]. / И затем он [корабль] скрывается из виду в направлении Турции.

Was er gelernt hat, trägt nicht mehr – und weit und breit kein Schröder, keine Merkel, die wüssten oder sagten, wohin auf offener See [78]. / То, чему он научился раньше, больше не действует – и нет в поле зрения ни Шрёдера, ни Меркель, которые бы знали или подсказали, куда плыть в открытом море.

Sechs Tage und Nächte irrte er damals zusammen mit seinen Brüdern auf einem Floß auf hoher See zwischen Kuba und Florida [36]. / Шесть дней и ночей он вместе с братьями кружил на плоту по морю между Кубой и Флоридой.

В последнем примере объект А объединяет признаки «передвижение по морю» и «промежуток времени, проведённый в море».

Реализация предлога *über* (по) для обозначения передвижения по морю возможна только при *das Meer* (море). *Über* (по) показывает динамическое отношение «объект А движется в пределах поверхности объекта В, наличие касания между А и В несущественно», при этом объект В не представлен как опора, например:

Der Sturm rast übers Meer. / Буря мчится над морем.

Die Holztäfelchen treiben auf dem Wasser, Strömung und Herbststürme tragen sie übers Meer [86]. / Деревянные дощечки плывут по воде, течение и осенние штормы несут их по морю.

Der Meerrettich erhielt seinen Namen, weil er über das Meer nach Europa gebracht wurde [105]... / Хрен (букв.: морская редька) был назван так, потому что он попал в Европу морским путём...

Ориентация движения по морю определяется как *über das (übers) Meer* (по морю), если это собственное быстрое однонаправленное движение объекта (например, *rasen* (мчаться) – как и в сочетании *über das Wasser rasen* (мчаться по воде)) или каузация однонаправленного перемещения (например, *tragen* (нести), *bringen* (доставлять)). Признак «однонаправленность» в принципе не является обязательным в рамках динамического отношения, задаваемого предлогом *über* (по): глаголы разнонаправленного движения представлены, например, в контекстах *Er hampelte über die Bühne* (Он метался по сцене), *Die Kanonen torkeln übers Deck* (Пушки ездят туда-сюда по палубе). Если же объект В – это *das Meer* (море), то движение представлено только как однонаправленное, а глагол *bringen* (доставлять), кроме того, будучи предельным, в контексте *über das Meer bringen* (доставлять по морю) указывает на достижение границы водной поверхности.

Таким образом, движение по водной поверхности может быть описано с участием предлога *über* (по), если данная поверхность обозначена как *das Wasser* (вода) или как *das Meer* (море). При номинации *das Wasser* (вода) в предложной семантике активизируется характеристика «наличие касания между А и В несущественно», а при номинации *das Meer* (море) вступает в силу ограничение на характер движения: движение должно быть однонаправленным. Данное различие объясняется тем, что означаемое *das Meer* (море), в отличие от означаемого *das Wasser* (вода), допускает мысль о границах, и движение по морю отражено в семантике *über* (по) как движение к границе, более чётко выраженное глаголом *bringen* (доставлять), чем глаголом *tragen* (нести). Глагол *rasen* (мчаться) не указывает на движение к границе, но обнаруживает признак «однонаправленность», подразумеваемый в данной ситуации. Именно этот признак является общим для семантики всех глаголов, сочетающихся с предложной группой *über das Meer* (по морю).

Объект А – ситуация выхода в море.

Реализация предлога *auf* (на) для обозначения выхода в море возможна для обоих существительных. Предлог задаёт динамический вариант отношения: «возникает контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В». Примеры:

Fischer wurden aufgerufen, nicht aufs Meer hinauszufahren [44]. / Рыбаков призвали не выходить в море.

Die Schiffe im Hafen von Port Hedland fuhrten auf die See hinaus [49]. / Корабли вышли из гавани Порт-Херленда в открытое море.

Объект В – пространство над поверхностью воды, среда, в которой происходит взаимодействие с морем.

События в этом пространстве и перемещение в это пространство описываются при участии предлога *in* (в). Он употребляется с обоими существительными. Его реализация имеет лексические ограничения – более жёсткие для контекстов с *die See* (море), чем для контекстов с *das Meer* (море).

Объект А – событие в море.

Предлог *in* (в) показывает статическое отношение «объект А в границах/пределах объекта В», например:

Auch bei der Orientierung im offenen Meer könne das Zeitgefühl helfen [69]. / Говорят, чувство времени может помочь и при ориентации в открытом море.

Das Meer (море) обозначает прилегающее к водной поверхности пространство только в том случае, если в высказывании говорится о чём-то взаимодействии с морем. Показателен следующий пример:

Der Eissturmvogel, ein Verwandter des Albatros, lebt auf dem Meer, er frisst auf dem Meer, er stirbt auf dem Meer [86]. / Буревестник, родственник альбатроса, живёт на море, он питается на море, он умирает на море.

При описании жизни буревестника, проходящей на море, употребляются глаголы *leben* (жить), *fressen* (питаться), *sterben* (умирать), семантика которых не предусматривает взаимодействие с какой-либо поверхностью. Поэтому море представлено не как среда обитания, а как поверхность. На это указывает употребление предлога *auf* (на).

Смерть человека на море тоже интерпретируется как событие на поверхности:

Wenn sie schon in ihrem Heimatland keine Chance haben, dann wollen sie wenigstens ehrenhaft auf dem Meer sterben [84]. / Если уж у них на Родине нет перспектив на будущее, то они хотят по крайней мере с честью погибнуть на море.

Сочетание *in See* (в море) при обозначении среды взаимодействия с морем употребляется при наличии в высказывании прилагательных *kurz* (короткий), *schwer* (тяжёлый), *rauh* (грубый, резкий), показывающих характер волнения на море:

Das Boot war in der kurzen See kaum zu bändigen. / При коротких волнах на море лодка не поддавалась управлению.

Zeitweise geriet das Schiff in schwere See [11]. / Временами корабль попадал в сильное волнение.

Die Entscheidung berührt mich, nachdem ich das Schiff in rauher See zwei Jahre auf Kurs gehalten habe [21]. / Именно я должен принять решение, ведь это я два года прокладывал курс корабля в бурном море.

Наличие прилагательного *stürmisch* (бурный) при существительном *die See* (море) допускает двоякую интерпретацию места действия: это либо горизонтальная поверхность моря – тогда реализуется предлог *auf* (на), либо среда, пространство у горизонтальной поверхности – тогда реализуется предлог *in* (в). Ср.:

Bei den meisten seit Samstag geborgenen Toten handle es sich um Fischer, deren Boote auf stürmischer See gekentert seien, teilten die Behörden... mit [57]. / Погибшие, обнаруженные в субботу, это в основном рыбаки, чьи лодки перевернулись во время волнения на море, сообщили... власти.

Auf der Fähre, die bei Windstärke 8 in Schräglage in der stürmischen See trieb, war es stockdunkel, berichtete ein Passagier [31]. / По словам одного из пассажиров, на пароме, который в наклонном положении при 8-балльном шторме несло по бурному морю, была крошечная тьма.

Встречаются единичные примеры другого лексического окружения сочетания *in See* (в море). Пример: *Er weiß genau, wie sich das Boot in der See verhält.* / Он точно знает, как лодка поведёт себя в море.

Объект А – выход в море.

Предлог *in* (в) отражает динамическое отношение «объект А оказывается в границах/пределах объекта В».

Сочетание *ins Meer* (в море) возможно в сообщениях о выходе в море при различных глаголах, но не при глаголе (*hinaus*)*fahren* (выходить), который сочетается с предлогом *auf* (на), о чём сказано выше. Примеры:

mit günstigem Wind ins Meer stechen (выйти в море при благоприятном ветре).

Brett Archibald ging nachts über Bord. Nachdem er gerettet wurde, bestand er darauf, wieder ins Meer zu gehen [104]. / Бретт Арчибалд ночью упал за борт. После своего спасения он настоял на том, чтобы опять выйти в море.

(При другом значении глагола *gehen*, а именно «идти пешком», сочетание *ins Meer gehen* имеет другую интерпретацию: *Der Hund wollte nicht ins Meer gehen* означает *Собака не хотела заходить в море.*)

Сочетание *in See* (в море) появляется при глаголах *gehen* (выходить), *stechen* (выходить), обозначающих выход судна в море:

Wir gehen morgen in See. / Завтра мы выходим в море.

Am Ende wird Odysseus seine Frau wieder verlassen und wieder in See stechen [42]. / В конце Одиссей опять оставит свою жену и уйдёт в море.

Объект В – пространство водоёма под его поверхностью. Такая интерпретация возможна, если объект В обозначен как *das Meer* (море).

Объект А – участок суши небольших размеров, верхняя часть которого выступает над поверхностью водоёма, например:

die Insel im Meer (остров в море).

Подводная часть суши погружена в водоём, что и учитывается предлогом *in* (в), который показывает статическое отношение «объект А в границах/пределах объекта В». В сочетании *die Insel im Meer* (остров в море) отражена та же пространственная топология, что и в сочетании *die Blumen in der Vase* (цветы в вазе). Исследователями предлогов (например, [92]) давно отмечен тот факт, что предлоги разных языков, соответствующие английскому *in*, немецкому *in*, русскому *в*, могут обозначать положение, при котором один объект не полностью находится внутри другого. Это возможно в тех случаях, когда второй объект, то есть вместилище, определяет положение содержимого, как и в приведённом примере.

Участком суши может быть не только остров, но и, например, скала:

Der Ranger deutet auf einen flachen Felsen im Meer [82]. / Сотрудник парка показывает на скалу в море.

Если объект А – это не участок суши, а видимый объект, привнесённый на водную поверхность, то остаётся в силе реализация предлога *auf* (на):

Basmaji schaut auf eine libanesische Fahne, die auf dem offenen Meer aus dem Wasser ragt [106]. / Басмаджи смотрит на ливанский флаг, который поднимается из воды посреди моря.

Таким образом, более богатые возможности реализации существительного *das Meer* (море), по сравнению с *die See* (море), при описании ситуации «Положение на воде» проявляются в том, что первое, в отличие от второго, может быть представлено как трёхмерное пространство водоёма (*die Insel im Meer* (остров в море)); кроме того, на поверхности, обозначенной как *das Meer* (море), могут находиться какие-либо вещества или разграниченные участки (*Ölflecken auf dem Meer* (нефтяные пятна на море), *das Hoheitsgebiet von Küstenstaaten auf dem Meer* (площадь территориальных вод прибрежных государств)). В остальном оба существительных допускают одинаковые интерпретации положений на воде, что проявляется в одинаковой предложной сочетаемости, правда, в основном в разном лексическом (преимущественно в разном глагольном) окружении. Возможности осмысления денотатов обоих существительных в совокупности более разнообразны, чем возможности осмысления денотата *das Wasser* (вода): последний – в рамках рассматриваемой экстралингвистической ситуации – представлен только как поверхность, в то время как денотат существительных *das Meer* (море) и *die See* (море) может быть пространством над поверхностью.

Объект В – die Gewässer (мн. ч.) ('воды – как совокупность водоёмов или участок морского пространства; 'воды могут находиться в чьём-л. ведомстве).

Данное существительное в форме множественного числа включено в анализ, так как в этой форме оно обозначает водную поверхность, границы которой не всегда определены. При реализации существительного в его семантике на первый план выходит один из двух признаков: либо «совокупность», либо «принадлежность» – в зависимости от денотативной отнесённости. В обоих случаях высказывания являются сообщениями о передвижениях или иных действиях на воде.

Первый случай. Существительное активизирует семантический признак «совокупность».

Реализуется предлог *auf* (на), если речь идёт о собственных действиях какого-либо лица или о взаимодействии нескольких лиц на водной поверхности – но не о контакте с водной средой. Предлог *auf* (на) передаёт отношение «контакт с горизонтальной поверхностью»:

Außerdem wollen die Minister und Senatoren ausloten, wie sie auf weiteren Gewässern kooperieren können [70]... / Кроме того, министры и сенаторы хотят прощупать возможность кооперации на более обширных водных территориях...

Предлог *in* (в) показывает, что *die Gewässer* ('воды) интерпретируется как пространство (среда) у водной поверхности. В высказывании с предлогом *in* (в), задающим отношение «объект А в границах/пределах объекта В», сообщается о событии, суть которого состоит во взаимодействии человека с водной стихией:

Oft überschätzten Flüchtlinge die eigenen Fähigkeiten und unterschätzten die Gefahren in unbekanntem Gewässern [67]. / Зачастую беженцы переоценивали собственные возможности и недооценивали опасности, ожидавшие их в неизвестных водах.

Er wird von Sonntag an auf der Jacht "Wappen von Bremen" in die eisigen Gewässer rund um Spitzbergen segeln [43]. / Начиная с воскресенья он будет плавать на парусной яхте "Wappen von Bremen" в ледяных водах Шпицбергена.

Второй случай. Существительное активизирует семантический признак «принадлежность» (совокупность при этом подразумевается), на что указывает наличие соответствующего атрибута. Локализация событий относительно водной поверхности происходит посредством предлогов *auf* (на) или *in* (в).

Примеры реализации предлога *auf* (на), который обозначает отношение «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В»:

Und auch im Bereich Tourismus läuft es derzeit nicht rund auf den Gewässern der Stadt [71]. / С туризмом на городских водоёмах тоже не всё гладко.

Zehn Salon-Dampfer mit bis zu 500 Plätzen werden um 20 Uhr auf Berlins und Brandenburgs Gewässern in See stechen [40]. / Десять теплоходов-люкс вместимостью до 500 пассажиров будут в 20 часов выходить в море с территории водоёмов Берлина и Бранденбурга.

Сравним последний пример со следующим, в котором реализуется предлог *in* (в):

So oder ähnlich ergeht es im Prinzip jedem, der in brandenburgischen Gewässern in See stechen will und keinen Bootsführerschein hat [51]. / В принципе, так будет с каждым, кто захочет выйти в море с территории водоёмов Бранденбурга, не имея прав на управление судном.

Здесь также говорится о выходе в открытое море с территории водоёмов Бранденбурга, но при этом признак «принадлежность» усилен упоминанием о документе, который даёт разрешение на такие действия. Во всех контекстах, где так или иначе говорится о чьей-то власти над территорией, положение на воде обозначено предлогом *in* (в), например:

Die Marine des Landes habe allerdings das Recht, in chinesischen Gewässern uneingeschränkt zu operieren [66]. / По имеющимся данным, военно-морские силы этой страны имеют право проводить любые операции в китайских водах.

Очевидно, атрибут, определяющий территориальную принадлежность вод, плюс указание на регламентацию совершаемых здесь действий – вместе взятые – активизируют в семантике *die Gewässer* ('воды) (объект В) признак «наличие границ». Предлог *in* (в) в таких случаях показывает отношение «объект А в границах поверхности В».

Экстралингвистическая ситуация «Положение на воде и на суше»

Стирание различий между водой и суши может быть обусловлено или особыми свойствами реального объекта, или особыми свойствами номинации. Таким уникальным объектом является планета Земля, а уникальной номинацией – существительное *die Oberfläche* (поверхность).

Объект В – *die Erde* (планета Земля).

Данное обозначение мотивировано названием суши, но планета Земля частично покрыта водой, поэтому положение объектов относительно поверхности планеты в целом определяется без учёта типа поверхности. Такое положение обозначается предлогом *auf* (на), который показывает отношение «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В» в модифицированном виде:

Er ist auf der ganzen Erde bekannt. / О нём знают во всём мире (букв.: на всей Земле).

Er war der glücklichste Mensch auf Erden. / Он был самым счастливым человеком на Земле.

...das Paradies auf Erden. / ...рай на Земле.

В этих высказываниях, содержащих предлог *auf* (на), сообщается о различных явлениях человеческой жизни (объект А). Планета Земля (объект В) интерпретируется не как поверхность, с которой устанавливается контакт, а как место пребывания и деятельности человека.

Когда говорят о наличии каких-либо материальных предметов или о природных явлениях на планете Земля, также употребляют предлог *auf* (на), реализующий отношение «контакт объекта А с горизонтальной поверхностью В» в другой модификации. Дело в том, что положение объекта А относительно поверхности планеты в целом несущественно: объектом А могут быть минералы в земной коре, живые организмы на суше или в воде или что-то другое, например:

Solche Bakterien kommen auf der Erde nicht vor. / Такие бактерии не встречаются на Земле.

Als sich das Leben auf der Erde entwickelte, war die Marsoberfläche bereits ein unbewohnbarer Ort [55]. / Когда на Земле возникла жизнь, поверхность Марса была уже непригодна для проживания.

Можно сказать, что в масштабе планеты отношение «контакт с горизонтальной поверхностью» преобразуется в отношение «наличие в области поверхности».

Объект В – *die Oberfläche* (поверхность).

Существительное *die Oberfläche* означает буквально «верхняя плоскость», в своём прямом значении оно может относиться к наружной (не обязательно плоской) поверхности любых материальных предметов. Имя такого предмета может появляться при *die Oberfläche* (поверхность) как отдельное существительное в падежной форме Genitiv (падеж, сходный с русским родительным) (*die Oberfläche des Steins* (поверхность камня), *die Oberfläche des Meeres* (поверхность моря), *die Oberfläche des Mondes* (поверхность луны)) или как первый компонент сложного слова, вторым компонентом которого является *-oberfläche* (*die Hautoberfläche* (поверхность кожи), *die Erdoberfläche* (поверхность Земли), *die Meeresoberfläche* (поверхность моря)). Возможны и другие формы совместной встречаемости имени предмета и существительного *die Oberfläche* (*die Oberflächen*

von *Molekülen* (поверхность молекул), *die Tische mit Oberflächen aus schwarzem Linoleum* (столы, поверхность которых покрыта чёрным линолеумом) и др.). Без указания на обладателя поверхности существительное *die Oberfläche* (поверхность) может относиться к любым поверхностям, в том числе к земной и водной. Их горизонтальное положение является вариативным свойством объекта, обозначенного как *die Oberfläche* (поверхность). Сочетание “A auf der Oberfläche” (A на поверхности) описывает положение объекта A на поверхности любой формы. То же относится и к сочетанию “A auf die Oberfläche” (A на поверхность), где предлог *auf* (на) задаёт динамическое отношение:

Das Gewässer roch nach Lösungsmitteln, auf der Oberfläche schwamm ein weißes Granulat [41]. / От водоёма шёл запах растворителя, на поверхности плавал белый гранулят.

Am Montag will China sein erstes Fahrzeug auf die Oberfläche des Mondes schicken [59]. / В понедельник Китай собирается запустить свой первый космический корабль на поверхность Луны.

Sie vermuten, dass Moleküle auf der Oberfläche der Endothelzellen das Signal für die Umwandlung geben [9]. / Они [исследователи] предполагают, что молекулы на поверхности клеток эндотелия подают сигнал к переждению.

Die Oberfläche (поверхность) обозначает часть целого и, как всякое обозначение части, вызывает представление о других частях целого – в данном случае о том, что находится под поверхностью. Эта ассоциация обнаруживается в тех случаях, когда положение объекта A на поверхности обозначено как “A an der/die Oberfläche” (A на поверхности / на поверхность), при этом предлог *an* (у) передаёт статическое отношение «близость объекта A к объекту B вплоть до касания, независимо от положения поверхности B» или динамическое «возникает близость объекта A к объекту B вплоть до касания, независимо от положения поверхности B». Такое языковое представление возможно, например, при описании ситуации, когда под поверхностью возникает некоторый процесс, в результате которого создаётся или выносятся на поверхность объект A, например:

Einerseits bilden die weißen Blutkörperchen wurfankerähnliche Moleküle an ihrer Oberfläche aus [29]... / С одной стороны, белые кровяные тельца образуют на своей поверхности молекулы, имеющие форму крючков...

Sonnenflecken sind Gebiete, in denen starke magnetische Felder vom Inneren des Sterns an die Oberfläche drängen und dort Eruptionen auslösen [53]. / Солнечные пятна – это области, в которых мощные магнитные поля прорываются изнутри звезды на поверхность и вызывают там возмущения.

Мысль о морских и земных глубинах при описании ситуации «Положение на воде и на суше» тоже находит языковое выражение в сочетании “A an der/die Oberfläche” (A на поверхности / на поверхность). Это происходит в следующих случаях:

Во-первых, когда A появляется на поверхности B изнутри самого объекта, которому принадлежит данная поверхность:

Knapp 300 Tonnen tote Aale, Hechte, Zander und Karpfen schwimmen an der Oberfläche [19]... / На поверхности плавает 300 тонн мёртвых угрей, шук, судаков и карпов...

Sein Begleiter versuchte, ihn wieder an die Wasseroberfläche zu ziehen, was aber nicht gelang [13]... / Его спутник попытался вытащить его на поверхность, но безуспешно...

Die Detonation beförderte eine gewaltige Staubwolke durch den Schacht an die Oberfläche [58]. / Через шахту взрывом вынесло на поверхность мощное пылевое облако.

Vielleicht haben Vulkane Wasser an die Oberfläche befördert, das dort gefror [10]. / Возможно, вулканы вынесли на поверхность воду, которая затем замёрзла.

Данное соотношение объекта A и поверхности среды, его окружающей, может получить метафорическое переосмысление:

Plötzlich werden Politiker an die Oberfläche gespült, die uns besser erspart geblieben wären [8]. / Неожиданно откуда-то всплывают (букв.: выносятся на поверхность воды) политики, о которых больше не хочется слышать.

Во-вторых, предлог *an* (у) реализуется, если A является неотъемлемой частью или свойством предмета, имеющего поверхность B. Примеры такого типа показывают фактическое слияние двух отношений, задаваемых предлогом *an* (у): «близость объекта A к объекту B вплоть до касания» (близость к поверхности) и «A является частью/атрибутом B» (принадлежность предмету, имеющему поверхность, при этом обозначение обладателя поверхности или отсутствует, или выражается определением при существительном *die Oberfläche* (поверхность)):

Entweder handelt es sich um einen Gesteinsplaneten wie die Erde, der möglicherweise sogar Wasser an seiner Oberfläche hat [50]. / Или речь идёт о твёрдой планете, подобной Земле, у которой на поверхности есть вода.

Ende Juli hat sich das Wasser an der Oberfläche von Seen und Meeren dann weit genug aufgewärmt und liefert Energie an die Luft [37]... / В конце июля вода на поверхности озёр и морей достаточно прогрелась и выделяет в воздух энергию...

Die Temperatur an der Oberfläche der Erde und des Meerwassers steigt global an [47]... / На всей планете повышается температура поверхности Земли и температура поверхности морей...

Вариативность *auf/an* (на/у) возможна, если B – это водная поверхность, а A – осязаемый предмет или жидкость, попавшие на данную поверхность извне.

В следующих примерах A – это осязаемый предмет, оказавшийся на поверхности моря:

Auf der Meeresoberfläche treibender Plastikmüll ist... bereits bis in die Arktis vorgedrungen [60]. / Пластиковые отходы, плавающие на поверхности океана... уже достигли Арктики.

...zwei an der Meeresoberfläche treibende orangefarbene Gegenstände [65]... / ...два оранжевых предмета, плывущих по поверхности моря...

В примерах, приводимых ниже, А – это текучее вещество, образующее слой у поверхности жидкости. Тип жидкости и её объём не имеют значения, что видно из следующих примеров:

Fett schwimmt auf der Oberfläche. / На поверхности плавает жир.

Der Rahm schwamm an der Oberfläche [28]. / Сливки плавали на поверхности.

Das Öl schwamm von Anfang an nicht nur an der Oberfläche, sondern verteilte sich im Ozean [56]. / Нефть с самого начала была не только на поверхности, но и попала в глубину океана.

Твёрдая поверхность может быть повреждена. Положение трещин и разрывов на поверхности трактуется как отношение «объект А в границах/пределах объекта В» и обозначается предлогом *in* (в):

Vulkanologen beobachteten Risse in der Oberfläche des Ätna [7]. / Вулканологи наблюдали появление трещин на поверхности (букв.: в поверхности) Этны.

Следует отметить, что не только существительное *die Oberfläche* (поверхность), но и другие немецкие существительные, обозначающие наружную поверхность какого-либо предмета, входят в предложные группы типа “А auf В” (А на В), где предлог *auf* (на) обозначает отношение «контакт объекта А с поверхностью В» безотносительно к положению поверхности. Таковы, например, *die Außenseite* (наружная сторона), *die Oberseite* (верхняя сторона), *die Unterseite* (нижняя сторона), *die Vorderseite* (передняя сторона), *die Hinterseite* (задняя сторона), *die Haut* (кожа). Данные существительные здесь не рассматриваются, так как они не используются для обозначения поверхности воды или суши.

В своих терминологических значениях существительное *die Oberfläche* обозначает относительно самостоятельные части целого, выполняющие собственные функции, и не связано с закономерностями реализации предлогов *auf* (на), *an* (у), описанными выше. В первом терминологическом значении, «интерфейс пользователя», *die Oberfläche* называет посредника между пользователем и данными компьютера (*über eine Oberfläche Zugriff auf eine Datei haben* (получить доступ к файлу через интерфейс)), а во втором, «поверхностная структура», – конечный этап в модели порождения речи: *Es ist allerdings zu überlegen, ob in der Basisstruktur “zu” angesetzt werden sollte, da es automatisch in der Oberfläche eintritt* [88, S. 219-220]. / Тем не менее стоит подумать, следует ли помещать *zu* в базисную структуру, поскольку она автоматически появляется в поверхностной структуре.

Выводы

Механизмы варьирования предлогов, релевантные для представления экстралингвистической ситуации «Изображение на поверхности» [1, с. 314], обнаруживаются и в описаниях ситуации «Положение на воде и на суше», однако эти механизмы начинают действовать лишь при наличии двух условий. Первое условие – это идентичность объекта А в сочетаниях «А + предлог1 + В» и «А + предлог2 + В». В ситуации «Изображение на поверхности» объект А всегда является плоским изображением, а в ситуации «Положение на воде и на суше» объект А может быть материальным предметом с различными свойствами, событием или движением. Второе условие – идентичность категоризации объекта В в тех же сочетаниях. Если, например, море интерпретируется в одном случае как поверхность, а в другом – как пространство у поверхности, что отражено в выборе предлога, то в этом проявляется не вариативность предлогов, а вариативность категоризации реальности, например: *aufs Meer hinausfahren / ins Meer gehen* (выходить в море).

Таким образом, в экстралингвистической ситуации «Положение на воде и на суше», представленной как «А + предлог + В», объект А может иметь разную природу, а объект В допускает разную категоризацию. Совокупность этих характеристик и определяет прежде всего выбор предлога до того, как наступит фаза вариативности.

В ходе исследования были выявлены три способа категоризации обширных участков воды и суши в рамках рассматриваемой ситуации: вода и суша – горизонтальная поверхность, вода и суша – пространство над поверхностью, вода – пространство под поверхностью.

Все три названных способа возможны для *das Meer* (море).

Только как горизонтальная поверхность представлены в немецком языке:

die Erde (земная поверхность под ногами), *der Boden* (твёрдая поверхность под ногами), *das Land* (суша), *das Festland* (суша), *das Wasser* (вода), *die Oberfläche* (как поверхность воды и суши);

только как пространство над поверхностью:

die Wüste (пустыня), *die Steppe* (степь), *die Prärie* (прерия), *die Pampa* (пампасы), *die Savanne* (саванна), *die Tundra* (тундра), *die Ebene* (равнина);

как горизонтальная поверхность и как пространство над поверхностью могут интерпретироваться:

das Feld (поле), *die See* (море), *die Gewässer* ('воды).

Если наименование поверхности обозначает только пространство над поверхностью, то данное пространство представляет собой природную среду.

Если наименование может относиться и к горизонтальной поверхности, и к пространству над этой поверхностью, то данное пространство мыслится как среда, в которой происходит взаимодействие человека с водной стихией или с врагом на суше. Суть взаимодействия в целом можно определить как противостояние.

Положение различных объектов на горизонтальной поверхности обозначается чаще всего предлогом *auf* (на), в некоторых случаях *an* (у) и *über* (по). Положение в пространстве над и под поверхностью описывается с помощью предлога *in* (в). Таким образом, вариативность предлогов наблюдается только при описании положений на горизонтальной поверхности. Условия вариативности образуют, в принципе, ту же иерархию, что и в ситуации «Изображение на поверхности»:

первая ступень – совпадение допустимых собственных свойств у участников отношений, задаваемых разными предлогами. Это явление прокомментировано в тексте статьи для всех случаев возможности и невозможности варьирования;

вторая ступень – возможность идентичных высказываний о наблюдаемой ситуации с использованием разных предлогов. Такие случаи редки. Это:

jmdn. auf das / ans Festland bringen (доставить кого-л. на сушу); *auf dem / über das Wasser gehen* (ходить по воде); *etw (ist) auf/in der stürmischen See* (что-л. (происходит) в бурном море); *etw (ist) auf/an der (Meeres) oberfläche* (что-л. находится на поверхности (моря)) – если А – осязаемый предмет или жидкость, попавшие на данную поверхность извне.

Дело в том, что в наблюдаемых ситуациях при идентичности объекта В зачастую обнаруживаются такие свойства материального объекта А, которые диктуют выбор того или иного предлога. Значит, это разные ситуации, хотя относительно них возможны идентичные высказывания. Например, ситуация *jmd. liegt auf dem Boden* (кто-л. лежит на земле / на полу) отличается от ситуации *jmd. liegt am Boden* (кто-л. лежит на земле / на полу), поскольку свойства объектов А в наблюдаемых ситуациях не совпадают;

третья ступень – влияние семантики глаголов, включённых в предложные сочетания «А + предлог + В», на допущение или недопущение варьирования. На данной ступени подавляющее большинство глаголов обнаружило семантические и лексические особенности, не допускающие варьирования. Особенно отчётливо это проявилось в размежевании предлогов *auf* (на) и *über* (по) при описании движения по воде, когда водная поверхность обозначена как *das Wasser* (вода) и *das Meer* (море).

Таким образом, вариативность предлогов, то есть их взаимозаменяемость в идентичных высказываниях, оказалась редким явлением в описаниях положений на воде и на суше. Это объясняется прежде всего тем, что в предложных сочетаниях «А + предлог + В», относящихся к данной ситуации, объекты В, а также объекты А более разнородны, чем в ситуации «Изображение на поверхности».

Проанализированный материал дал возможность развить подход к предложной семантике, при котором за исходное принимаются типы отношений, задаваемых предлогом, в совокупности со свойствами участников данных отношений.

Во-первых, выявлен ещё один способ деформации отношения «контакт с горизонтальной поверхностью», задаваемого предлогом *auf* (на): это перерождение в отношении «слияние с поверхностью» без потери признака «горизонтальный», если поверхность является жидкостью, например: *ein großer Ölfleck auf dem Wasser* (большое нефтяное пятно на воде), *Ölflecken auf dem Meer* (нефтяные пятна в море).

Во-вторых, установлены проявления взаимозависимости собственных вариативных свойств у участников некоторых отношений.

Так, если предлог *an* показывает статическое отношение «близость объекта А к объекту В вплоть до касания, независимо от положения поверхности В» и при этом положение поверхности В оказывается горизонтальным, то объект А должен быть слоем: *Am Boden liegen Steine* (На земле лежат камни); *Jmd. rutscht, kriecht, rollt am Boden* (Кто-л. скользит, ползёт, катается по полу). В данном случае взаимозависимость свойств участников определяется самой реальностью: существительное *der Boden* обозначает твёрдую поверхность под ногами.

Если при реализации того же отношения (в статике или динамике) объект В обозначен как *das Land* (суша) или *das Festland* (суша), то признак реального объекта «горизонтальная поверхность» игнорируется и учитывается признак «наличие границы с морем», что обусловлено семантикой данных существительных: *das Land* – суша, противопоставленная водной среде; *das Festland* – суша, противопоставленная водной среде или острову. Объект А в статическом варианте данного отношения – это предмет, расположенный у границы с водой (*Kommandozentralen am Festland* (командные пункты на суше)), а в динамическом варианте – ситуация пересечения водной границы в сторону суши (*Der Kapitän ist an Land gegangen* (Капитан сошёл на берег)). Здесь взаимозависимость свойств участников определяется способом номинации объекта В.

Исследование показало, что свойства реальности и способ номинации – это два конкурирующих фактора, которые формируют собственные свойства объекта В. Третьим фактором является способ категоризации, который определяется реальным отношением объекта В к объекту А. Очевидно, взаимозависимость свойств объектов А и В – несимметричное отношение, в котором более сильную позицию занимает объект В.

Наблюдения над взаимозависимостью собственных свойств участников отношений показывают, что через исследование функционирования предлогов можно получить данные о семантическом взаимодействии других частей речи в дискурсе – в узком понимании термина. Такое взаимодействие, в свою очередь, включено в дискурс как речемыслительный процесс. «В этом процессе одновременно участвуют единицы разных уровней языка – от фонетического до сверхфразового» [2, с. 6].

В статье описан также ряд явлений, косвенно связанных с исследуемым вопросом.

Некоторые обозначения обширных участков воды и суши могут входить в названия ограниченных территорий. При описании военных действий в пределах таких территорий немецкий язык постоянно учитывает наличие морских границ (например, *die Schlacht im... Meer* (битва в... море)) и реже – наличие сухопутных (обычно: *die Schlacht auf dem... Feld* (битва на... поле)). Скорее всего, данная тенденция связана с тем, что границы поля, имеющего собственное название, менее чётки, чем границы моря.

Кроме того, в ходе исследования выявлены два вида идиоматических сочетаний с участием предлогов: это случай, когда значение целого не равно сумме значений частей (*jmd. liegt am Boden* (кто-л. лежит на земле / на полу)), и ряд примеров метафорического переосмысления действий, совершаемых на море или на суше.

Список источников

1. **Бойкова И. Б.** Механизмы вариативности предлогов (на примере вариативности немецких предлогов *auf/in* и *auf/an*) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7 (85). Ч. 2. С. 303-317.
2. **Борботько В. Г.** Принципы формирования дискурса: от психолингвистики к лингвосинергетике. Изд-е 4-е. М.: Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 288 с.
3. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энцикл., 1990. 685 с.
4. **Селиверстова О. Н.** Русские пространственно-дистанционные предлоги и наречия // Селиверстова О. Н. Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 719-930.
5. **“Alan Kurdi”: 40 Geflüchtete gehen in Malta an Land** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2019-08/alan-kurdi-malta-migranten> (дата обращения: 15.08.2019).
6. **Auf Wasser gehen** [Электронный ресурс]. URL: <https://unsertaeglichbrot.org/2018/03/21/auf-wasser-gehen> (дата обращения: 15.08.2019).
7. **Berliner Zeitung**. 2001. 24. Juli.
8. **Berliner Zeitung**. 2001. 29. August.
9. **Berliner Zeitung**. 2004. 15. Juli.
10. **Berliner Zeitung**. 2004. 26. Oktober.
11. **Berliner Zeitung**. 2005. 23. Mai.
12. **Berliner Zeitung**. 2005. 29. Juli.
13. **Berliner Zeitung**. 2005. 12. Oktober.
14. **Berliner Zeitung**. 2005. 25. November.
15. **Berliner Zeitung**. 2005. 26. November.
16. **Berliner Zeitung**. 2005. 03. Dezember.
17. **Berliner Zeitung**. 2005. 07. Dezember.
18. **Berliner Zeitung**. 2005. 08. Dezember.
19. **Bild**. 2002. 07. September.
20. **Bild**. 2004. 25. September.
21. **Bild**. 2004. 21. Dezember.
22. **Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dwds.de/> (дата обращения: 15.08.2019).
23. **Das Haler Feld – wo Lotte am kriegerischsten ist** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.noz.de/archiv/vermishtes/artikel/145451/das-haler-feld-wo-lotte-am-kriegerischsten-ist> (дата обращения: 15.08.2019).
24. **Der Schanzenweg in Lotte. Überbleibsel der Schlacht im Haler Feld?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.noz.de/lokales/lotte/artikel/722816/uberbleibsel-aus-der-schlacht-im-haler-feld> (дата обращения: 15.08.2019).
25. **Der Tagesspiegel**. 2002. 26. Mai.
26. **Der Tagesspiegel**. 2003. 16. September.
27. **Der Tagesspiegel**. 2004. 02. April.
28. **Der Tagesspiegel**. 2004. 06. Juni.
29. **Der Tagesspiegel**. 2004. 21. Juni.
30. **Der Tagesspiegel**. 2004. 03. Dezember.
31. **Der Tagesspiegel**. 2004. 20. Dezember.
32. **Der Tagesspiegel**. 2004. 27. Dezember.
33. **Der Tagesspiegel**. 2005. 03. Januar.
34. **Der Tagesspiegel**. 2005. 02. Februar.
35. **Der Tagesspiegel**. 2005. 06. Februar.
36. **Der Tagesspiegel**. 2005. 25. April.
37. **Der Tagesspiegel**. 2005. 02. Mai.
38. **Der Tagesspiegel**. 2007. 14. August.
39. **Deutsches Referenzkorpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web> (дата обращения: 15.08.2019).
40. **Die Welt**. 2002. 28. Mai.
41. **Die Welt**. 2003. 18. September.
42. **Die Welt**. 2004. 31. Januar.
43. **Die Welt**. 2004. 07. August.
44. **Die Welt**. 2005. 02. August.
45. **Die Welt**. 2006. 26. Januar.
46. **Die Zeit**. 1984. 26. Oktober.
47. **Die Zeit**. 1989. 02. Juni.
48. **Die Zeit**. 1992. 23. Oktober.
49. **Die Zeit**. 2007. 15. Januar.
50. **Die Zeit**. 2010. 01. Dezember.
51. **Die Zeit**. 2011. 09. Mai.
52. **Die Zeit**. 2011. 08. Dezember.
53. **Die Zeit**. 2012. 06. Februar.
54. **Die Zeit**. 2012. 31. Oktober.
55. **Die Zeit**. 2013. 20. Januar.
56. **Die Zeit**. 2013. 04. März.
57. **Die Zeit**. 2013. 10. Juni.
58. **Die Zeit**. 2013. 01. Oktober.
59. **Die Zeit**. 2013. 30. November.
60. **Die Zeit**. 2015. 22. Oktober.
61. **Die Zeit**. 2016. 15. März.

62. *Die Zeit*. 2016. 22. März.
63. *Die Zeit*. 2016. 31. März.
64. *Die Zeit*. 2016. 04. April.
65. *Die Zeit*. 2016. 19. Mai.
66. *Die Zeit*. 2016. 09. Juni.
67. *Die Zeit*. 2016. 15. Juni.
68. *Die Zeit*. 2016. 16. Juli.
69. *Die Zeit*. 2016. 18. August.
70. *Die Zeit*. 2016. 05. September.
71. *Die Zeit*. 2016. 12. September.
72. *Die Zeit*. 2016. 17. Oktober.
73. *Die Zeit*. 2016. 26. Oktober.
74. *Die Zeit*. 2016. 02. November.
75. *Die Zeit*. 2017. 05. Februar.
76. *Die Zeit*. 2017. 13. Februar.
77. *Die Zeit*. 2017. 07. Juli.
78. *Die Zeit*. 2017. 27. September.
79. *Die Zeit*. 2017. 01. Dezember.
80. *Die Zeit*. 2017. 06. Dezember.
81. *Die Zeit*. 2017. 08. Dezember.
82. *Die Zeit*. 2017. 21. Dezember.
83. *Die Zeit*. 2018. 01. Januar.
84. *Die Zeit*. 2018. 02. Januar.
85. *Die Zeit*. 2018. 04. Januar.
86. *Die Zeit*. 2018. 05. Januar.
87. DUDEN “Das große Wörterbuch der deutschen Sprache” [Электронный ресурс]. Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH, 2012. URL: http://bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/94_0032.html (дата обращения: 15.08.2019).
88. Eroms H.-W. Valenz, Kasus und Präpositionen. Untersuchungen zur Syntax und Semantik präpositionaler Konstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache. Heidelberg: Winter, 1981. 390 S.
89. Foilen: Unter Segeln knapp über dem Wasser fliegen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ndr.de/nachrichten/schleswig-holstein/Foilen-Unter-Segeln-knapp-ueber-dem-Wasser-fliegen,segeln1088.html> (дата обращения: 15.08.2019).
90. Goethes Werke: in 14 Bänden. München: C. H. Beck, 1982. Bd. 11. 747 S.
91. Halen (Lotte) [Электронный ресурс]. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Halen_\(Lotte\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Halen_(Lotte)) (дата обращения: 15.08.2019).
92. Herweg M. Ansätze zu einer semantischen Beschreibung topologischer Präpositionen // Raumkonzepte in Verstehensprozessen. Interdisziplinäre Beiträge zu Sprache und Raum / hrsg. von C. Habel, M. Herweg, K. Rehkämper. Tübingen: Niemeyer, 1989. S. 99-127.
93. Latzel S. Der Gebrauch von hin und her im heutigen Deutsch. Eine Vorstudie zu didaktischen Problemlösungen. München: Goethe-Institut, 1979. 83 S.
94. Mann K. Der Wendepunkt. Ein Lebensbericht. Reinbek: Rowohlt Verlag, 2006. 896 S.
95. Nach drei Wochen auf See. Jubel an Bord der “Open Arms” – Migranten gehen in Italien an Land [Электронный ресурс]. URL: https://www.t-online.de/nachrichten/ausland/krisen/id_86302232/italien-open-arms-legt-in-lampedusa-an-jubel-bei-migranten.html (дата обращения: 15.08.2019).
96. Russisch-Japanischer Krieg [Электронный ресурс]. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Russisch-Japanischer_Krieg (дата обращения: 15.08.2019).
97. Seekrieg im Ersten Weltkrieg [Электронный ресурс]. URL: https://de.wikipedia.org/wiki/Seekrieg_im_Ersten_Weltkrieg (дата обращения: 15.08.2019).
98. St. Galler Tagblatt. 1997. 24. Juni.
99. St. Galler Tagblatt. 1997. 23. August.
100. St. Galler Tagblatt. 1997. 20. Oktober.
101. St. Galler Tagblatt. 1998. 17. Januar.
102. St. Galler Tagblatt. 2001. 09. August.
103. St. Galler Tagblatt. 2009. 13. Juli.
104. Überlebenskampf ohne Hilfsmittel: 28 Stunden allein im Meer [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nationalgeographic.de/reise-und-abenteuer/2018/01/ueberlebenskampf-ohne-hilfsmittel-28-stunden-allein-im-meer> (дата обращения: 15.08.2019).
105. Worin besteht der Unterschied zwischen Meer und See? [Электронный ресурс]. URL: <https://gfds.de/meer-vs-see> (дата обращения: 15.08.2019).
106. *Zeit Magazin*. 2017. 18. Dezember.

POSITIONS ON THE WATER AND ON THE LAND THROUGH THE LENSES OF THE GERMAN PREPOSITIONS

Boikova Irina Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Pedagogical State University
irbbo@mail.ru

The article considers the possibility of using the onomasiological approach to studying the semantics of prepositions, which is considered as a type of relation established by a preposition in conjunction with the features of the relation participants. The author analyses the conditions for choosing the German prepositions to represent the extra-linguistic situation “Position on the Water and on the Land”. The acquired data are compared with the data obtained when studying prepositions representing the situation “The Image on the Surface”. Variation mechanisms within prepositional semantics and preposition variation mechanisms are described.

Key words and phrases: German language; preposition; semantics of preposition; participants of relation; interdependence of relation participants’ features; categorization; variability; idiom.